

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Yaratıcı Çeviri Transcreation		
KODU : COURSE CODE :	TRE222	YARIYIL: SEMESTER:	4 (DÖRT) 4 th (FOURTH)
KREDİSİ : CREDIT :	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0 3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Alan Seçmeli Area Elective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok None		
DERSİ VEREN :	Dr. Hediye Gamze Türkmen		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders kapsamında öğrenciler, yaratıcı çeviri tekniklerini ve örneklerini öğrenir ve uygulamada gereken yetkinlikleri edinirler.</p> <p>In this course, students learn transcreation techniques and examples and acquire the necessary competencies in practice.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu derste çevirinin bir yeniden yaratım süreci olarak işlevsellik kazandığı alanlar öğretilmektedir. Diğer birçok çeviri biçiminden farklı olarak, bu yaratım süreci genellikle yalnızca dilsel öğelerin değil, mevcut görsel öğelerin de hedef kitleye uyarlanması içerir. Bu tür bir süreç ilk olarak edebi çeviri alanında geliştirilmiş ve 21. yüzyılın başlarında küresel pazarlama ve reklamcılık alanında kullanılmak üzere uyarlanmaya başlanmıştır. Ders kapsamında öğrencilere hem edebiyat, hem de pazarlama ve reklamcılık alanlarından örnekler sunulmakta, öğrencilerin de bu yöntemleri etkin bir biçimde kullanabilmesi amaçlanmaktadır.</p> <p>This course focuses on the areas where translation functions as a process of recreation. Unlike many other forms of translation, this process of creation often involves adapting not only linguistic elements but also existing visual elements to the target audience. This kind of process was first developed in the field of literary translation and was adapted for use in global marketing and advertising in the early 21st century. Within the scope of the course, examples from both the fields of literature and marketing and advertising are presented to the students and it is aimed that the students will be able to use these methods effectively.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Yaratıcı çeviri kavramın öğrenir. Learn the basic features of the concept of transcreation.		1,5

ÖÇ-2 LO – 2:	Yaratıcı çevirinin gerekli olduğu alanlarla ilgili bilgi edinir. Gain knowledge on the fields demanding transcreation.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Yaratıcı çevirinin önemini ve rolünü kavrar. Understand the importance and role of transcreation.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Yaratıcı çeviri gerektiren sektörlerin paydaşlarını tanıır. Identify the stakeholders of the industries requiring transcreation.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Yaratıcı çevirinin pratikteki uygulamalarını kavrar. Understand the practical applications of transcreation.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Yaratıcı çeviri örneklerini öğrenir. Learn examples of transcreation.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Yaratıcı çeviri süreçlerine dair deneyim kazanır. Gain experience in processes of transcreation.	1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFT A WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Yaratıcı çeviriye giriş Okuma: [Makale] Díaz-Millón, M., & Olvera-Lobo, M. D. Towards a definition of transcreation: a systematic literature review Uygulama: Öğrencilere yaratıcı çeviri konusunda temel bilgiler verilir. Yaratıcı çeviri konusuna giriş niteliğindeki derste temel bilgiler paylaşılır.</p> <p>Introduction to transcreation Reading: [Article] Díaz-Millón, M., & Olvera-Lobo, M. D. Towards a definition of transcreation: a systematic literature review Practice: Basic information related to transcreation is provided. This is an introduction to the concept of transcreation.</p>

2:	<p>Yaratıcı çevirinin gerekliliği Okuma: [Makale] Pedersen, D. Exploring the concept of transcreation–transcreation as “more than translation” Uygulama: Öğrencilere yaratıcı çevirinin doğuşu ve gerekli olduğu alanlar ile ilgili bilgi verilir. Öğrenciler kolay anlaşılır örnekler izler ve üzerinde tartışır.</p> <p>The need for transcreation Reading: [Article] Pedersen, D. Exploring the concept of transcreation–transcreation as “more than translation” Practice: Students are introduced to the emergence of transcreation and the areas where it is demanded. Students view and discuss easy-to-understand examples.</p>
3:	<p>Edebiyatta yaratıcı çeviri Okuma: [Makale] Valarini Oliver, E. Creative Translation, Transcreation or Simply Translation. How Can Literature Be Translated. Uygulama: Edebiyattaki yaratıcı çeviri kavramının doğuşu ve gelişimi anlatılır ve tartışılır.</p> <p>Transcreation in literature Reading: [Article] Valarini Oliver, E. Creative Translation, Transcreation or Simply Translation. How Can Literature Be Translated. Practice: The emergence and development of the concept of transcreation in literature is explained and discussed.</p>
4:	<p>Edebiyatta yaratıcı çeviri örnekleri Uygulama: Edebiyat dünyasındaki çeşitli yaratıcı çeviri örnekleri paylaşılır ve tartışılır. Atölye: Bir halk masalının yaratıcı çeviri yöntemiyle aktarılması yönünde bir çalışma gerçekleştirilir.</p> <p>Examples of transcreation in literature Practice: Examples of transcreation in the literature world are shared and discussed. Workshop: A folktale is analyzed and translated via transcreation method.</p>
5:	<p>Pazarlamada yaratıcı çeviri Okuma: [Makale] Gaballo, V. (2012). Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. Uygulama: Pazarlama alanında yaratıcı çevirinin rolü ve önemine dair bir sunum paylaşılır ve konuya dair temel kavramlar öğrenilir.</p> <p>Transcreation in marketing Reading: [Article] Gaballo, V. (2012). Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. Practice: A presentation on the role and importance of transcreation in the field of marketing is shared and the basic concepts of the subject are learned.</p>
6:	<p>Pazarlamada yaratıcı çeviri örnekleri Okuma: [Makale] Olvera Lobo, vd. Web transcreation in the Spanish business context: the case of healthcare SMEs. Uygulama: Yaratıcı çevirinin pazarlamadaki belli başlı örnekleri hakkında bir sunum paylaşılır. Atölye: Öğrenciler kurmaca markalara dair küçük ölçekli bir çalışma gerçekleştirir. Çıkan örnekler ile ilgili değerlendirme ve tartışma gerçekleştirilir.</p> <p>Examples of transcreation in marketing Reading: [Makale] Olvera Lobo, et al. Web transcreation in the Spanish business context: the case of healthcare SMEs. Practice: A presentation on the main examples of transcreation in marketing is shared and discussed. Workshop: Students conduct a small-scale study on fictional brands. Evaluation and discussion about the examples are carried out.</p>
7:	<p>Reklamcılıkta yaratıcı çeviri ve örnekleri</p>

	<p>Okuma: [Makale] Benetello, C. Transcreation as the creation of a new original. Uygulama: Reklamcılıkta yaratıcı çevirinin rolü ve önemi anlatılır ve tartışılır. Belli başlı örnekler ele alınır ve incelenir. Atölye: Öğrenciler kurmaca markalara dair küçük ölçekli bir çalışma gerçekleştirir. Çıkan örnekler ile ilgili değerlendirme ve tartışma gerçekleştirilir. Dönemin başından beri işlenen konular tekrar edilir ve örnek bir çalışma ortaya konur.</p> <p>Examples and general review Reading: [Article] Benetello, C. Transcreation as the creation of a new original. Practice: The role and importance of transcreation in advertising is explained and discussed. Major examples are discussed and analyzed. Workshop: Students conduct a small-scale study on fictional brands. Evaluation and discussion are held about the examples. The topics covered since the beginning of the semester are reviewed and a sample study is presented.</p>
8:	MIDTERM
9:	<p>Yaratıcı çeviri atölyesi I Atölye: Edebiyat alanındaki yaratıcı çeviri örneklerine dair bir atölye çalışması gerçekleştirilir.</p> <p>Creative translation workshop Workshop: A workshop is arranged to review and develop examples of transcreation in literature.</p>
10:	<p>Yaratıcı çeviri atölyesi II Atölye: Reklamcılık alanındaki yaratıcı çeviri örneklerine dair bir atölye çalışması gerçekleştirilir</p> <p>Creative translation workshop II Workshop: A workshop is arranged to review and develop examples of transcreation in advertising.</p>
11:	<p>Yaratıcı çeviri atölyesi III Atölye: Reklamcılık alanındaki yaratıcı çeviri örneklerine dair bir atölye çalışması gerçekleştirilir</p> <p>Creative translation workshop II Workshop: A workshop is arranged to review and develop examples of transcreation in advertising.</p>
12:	<p>Yaratıcı çeviri atölyesi IV Atölye: Reklamcılık alanındaki yaratıcı çeviri örneklerine dair bir atölye çalışması gerçekleştirilir</p> <p>Creative translation workshop II Workshop: A workshop is arranged to review and develop examples of transcreation in advertising.</p>
13:	<p>Öğrencilerin sunumları Öğrenciler hazırladıkları yaratıcı çeviri örneklerini sunar. Öğrencilerin sunumları değerlendirilir.</p> <p>Students' presentations Students present transcreation examples they prepared. Students' presentations are assessed.</p>
14:	<p>Öğrencilerin sunumları Öğrenciler hazırladıkları yaratıcı çeviri örneklerini sunar. Öğrencilerin sunumları değerlendirilir.</p> <p>Students' presentations Students present transcreation examples they prepared. Students' presentations are assessed.</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Benetello, C. (2017). Transcreation as the creation of a new original. Exploring creativity in Translation across Cultures, 237-247.
[2]	Díaz-Millón, M., & Olvera-Lobo, M. D. (2023). Towards a definition of transcreation: a systematic literature review. Perspectives, 31(2), 347-364.
[3]	Gaballo, V. (2012). Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. ESP Across Cultures, 9, 95-113
[4]	Olvera Lobo, M. D., Gutiérrez Artacho, J., & Díaz-Millón, M. (2019). Web transcreation in the Spanish business context: the case of healthcare SMEs.
[5]	Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation–transcreation as “more than translation”. Cultus: The Journal of intercultural mediation and communication, 7(1), 57-71
[6]	Valarini Oliver, E. (2005). Creative Translation, Transcreation or Simply Translation. How Can Literature Be Translated. Translation Studies Journal, 1(1).

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:			
	Ara Sınav Midterm	1	% 30
	Sunum Presentation	1	% 20
	Final Sınavı Final exam	1	% 50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*